# Los sistemas de flujo de trabajo del Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea

PABLO ELORZA ESPOLOSIN

Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea, Luxemburgo
Tel. 421711 250 Fax: 421711 230 pablo.elorza@cdt.eu.int

**Resumen**
Esta comunicación presenta de manera sucinta los dos sistemas de flujo de trabajo desarrollados por el Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea, tanto por lo que respecta a las etapas del flujo de trabajo como a los agentes que participan en las mismas.

**Palabras clave**: flujos de trabajo, Centro de Traducción.

Como dijo Arnold Toynbee, la humanidad ha sido testigo de dos grandes revoluciones, la revolución agrícola y la revolución industrial. El no llegó a conocer la última revolución, que tuvo lugar a finales del siglo pasado, la revolución informática. Como consecuencia de esta revolución, la informática se ha extendido hoy en día a todos los campos de las actividades humanas y la traducción no podía dejar de ser uno de ellos.

Al margen de la obvia utilización de los sistemas y herramientas informáticas en la traducción de textos, los sistemas informáticos nos permiten, además, revolucionar aún más los aspectos de apoyo a esta labor. Más concretamente, el traductor cuenta en la actualidad con una serie de herramientas de apoyo imprescindibles: la traducción asistida por ordenador, las bases de datos terminológicas (en línea, en CD-ROM, etc…), la utilización de INTERNET como sistema de intercambio de información, etc. pero existe un último ámbito en el que la labor es más oscura, pero no por ello menos necesaria. Este ámbito vendría a ser, en particular en las grandes organizaciones dedicadas a prestar servicios de traducción, el intercambio de documentos destinados a la traducción (desde su recepción hasta su envío al destinatario final), así como las diferentes actividades conexas (formateo de documentos, búsqueda de documentos de referencia, etc.).

En este sentido el Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea (CdT) ha centrado gran parte de sus esfuerzos en estos últimos años

en disponer de sistemas de flujo de trabajo que faciliten la ardua tarea de la traducción y permitan al traductor centrarse en su labor, garantizando al mismo tiempo un mayor control de los documentos, en particular en aquellas organizaciones en las que se genera un gran volumen de traducciones.

Más en particular, el Centro de Traducción dispone en la actualidad de dos grandes sistemas de flujo de trabajo: FLOSYS (para documentos) y NEMO (para marcas comunitarias). La presente comunicación no pretende sino ser una primera aproximación a ambos sistemas, aproximación que debido a la calidad intrínseca de la cuestión debería completarse con un conocimiento de los sistemas «in situ». Desde aquí invito a los lectores de esta comunicación a ponerse en contacto con el Centro de Traducción si desean más detalles técnicos o incluso una demostración práctica.

# 1 FLOSYS (sistema de flujo de trabajo de documentos)

## 1.1 Características de FLOSYS

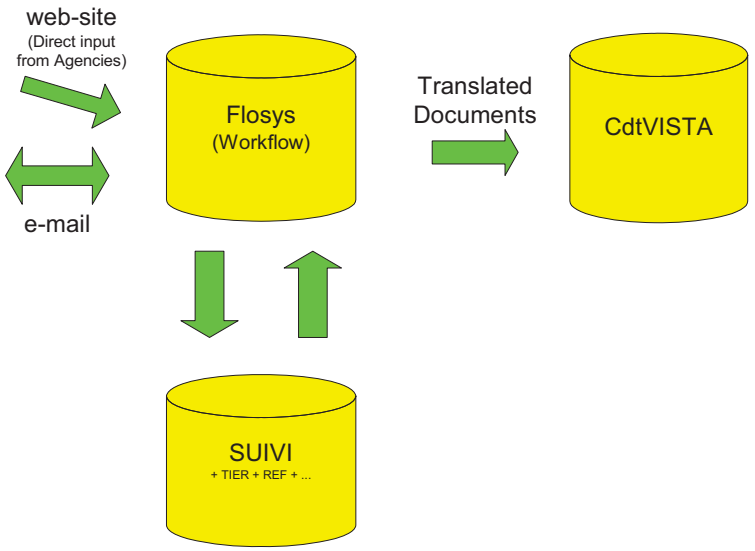
Las características de FLOSYS (sistema de flujo de trabajo de documentos del Centro de Traducción) son las siguientes:

a) sistema de flujo de trabajo basado en Lotus Notes con el fin de transferir documentos destinados a su traducción e información relativa entre Planning, Planning freelance y los traductores;
b) sistema de almacenamiento y recuperación de documentos en proceso de traducción destinado a simplificar el acceso a los documentos;
c) integración entre la base de datos del CdT (Suivi) y el sistema de flujo de trabajo para permitir la actualización automática de datos en Suivi;
d) posibilidad de que los clientes del CdT realicen peticiones de traducción a través de una página específica Internet además de por los sistemas normales (fax y correo electrónico);
e) archivado automático en el sistema de almacenamiento de documentos del CdT.

**Interrelación del sistema de flujo de trabajo FLOSYS**

La base de datos Suivi (ORACLE) es la aplicación principal de control de los documentos en el CdT.

A continuación se muestra un esquema general de la interacción de los diferentes sistemas y bases de datos.




## 1.2 Integración de FLOSYS en Suivi

a) Datos de referencia

Los datos de referencia se trasmiten de Suivi, una base de datos de referencia, a Lotus Notes. Suivi es la aplicación central.

Los diferentes datos de referencia en la base de datos Lotus Notes son los siguientes:

- códigos de lengua: cada lengua tiene un código diferente;
- lote y sublote: incluye el nombre y el código de la especialización y subespecialización;
- lista de peticiones de traducción;

- lista de departamentos autores del original;
- lista de traductores internos con lengua de origen y de destino;
- lista de lengua de origen;
- lista de lengua de destino;
- lista de traductores externos: incluye asimismo especialización, «ranking» del traductor,…;
- lista de productos (traducción revisión, modificación);
- formato de ficheros – ficheros de origen y de destino.

b) Datos operativos

Suivi necesita una serie de datos operativos de la aplicación Lotus Notes para garantizar el control en Suivi.

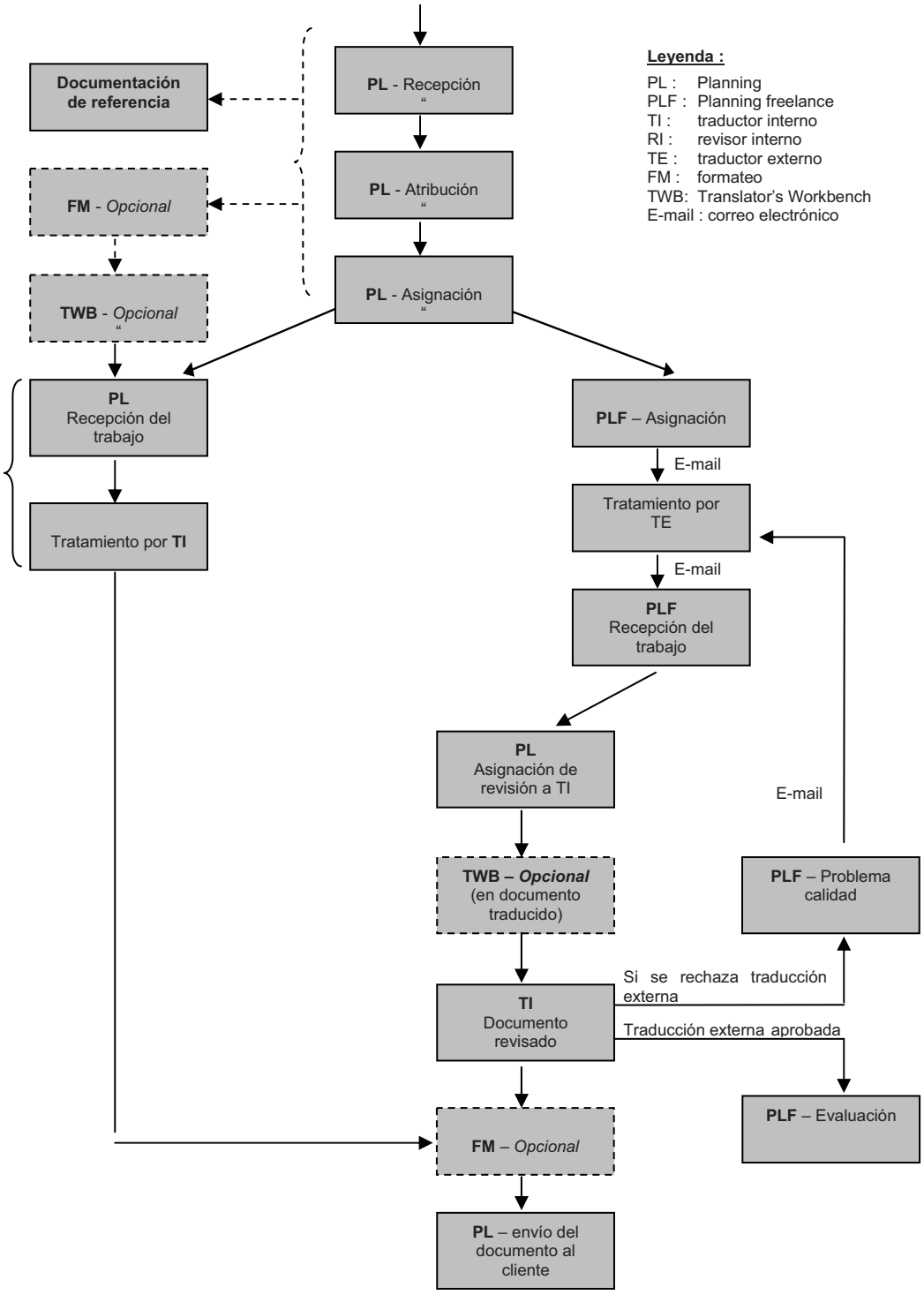
Los diferentes datos que Lotus Notes debe transmitir son:

- creación por Planning de la «Ficha de Trabajo»;
- atribución por Planning de la «Ficha de Trabajo»;
- asignación de traductores por Planning a:
- traductores internos, Centro de Traducción;
- Planning freelance;
- asignación de traducciones por Planning freelance a traductores externos;
- asignación de revisiones por Planning a traductores internos;
- actualización de información cuando:
- Planning freelance recibe un documento traducido;
- el traductor interno ha terminado la traducción de un documento;
- Planning recibe un documento traducido;
- el revisor interno ha terminado la revisión de un documento;
- Planning recibe una revisión terminada;
- se envían los documentos traducidos al cliente.

## 1.3 Flujo de trabajo FLOSYS

El flujo de trabajo está basado en Lotus Notes y la totalidad de los usuarios del mismo, a excepción de los traductores externos trabajan directamente en Lotus Notes.

La figura que se muestra a continuación ofrece una información de carácter general de las diferentes acciones del flujo de trabajo.




Pablo Elorza Espolosin

## 1.4 Etapas de FLOSYS

a) Recepción de una «Ficha de trabajo» (Hoja de pedido)
Las solicitudes de traducción de documentos llegan bien por correo electrónico o por fax. En un corto plazo se enviarán asimismo a través de una página específica Internet. En cualquier caso se incluye una «Ficha de Trabajo» así como el documento que debe ser traducido y los documentos de referencia.

b) Atribución de una «Ficha de trabajo»
Para cada una de las «Fichas de trabajo», Planning tiene que identificar la lengua de origen y la lengua de destino, el número de páginas, el plazo de ejecución, etc. Este proceso recibe el nombre de «atribución».

En la atribución se especifica asimismo el tipo de tratamiento:
- Traductor interno;
- Traductor externo;

c) Asignación de una «Ficha de trabajo»
Para cada una de las lenguas de destino de una «Ficha de trabajo» se crea un «Tratamiento».

En función del tipo de atribución (traductor interno o traductor externo) existen tres tipos de asignación.

d) Tratamiento por traductor interno
Cuando se asigna una traducción a un traductor interno, éste recibe un mensaje que incluye un enlace a la traducción. A partir de ésta se puede acceder a la «Ficha de Trabajo» que incluye el documento que debe ser traducido así como los documentos de referencia.

El traductor traduce el texto a su lengua y una vez terminado el documento traducido éste se incluye automáticamente en la base Lotus.

e) Tratamiento por traductor externo
PLF examina la lista de traductores externos en función de la especialización, la combinación de la lengua de origen y de destino. El traductor externo traduce el documento y lo envía a Planning freelance. El documento debe ser revisado internamente y para ello Planning asigna un traductor interno que procede a la evaluación de la traducción.

f) Envío del documento traducido al cliente

Planning envía los documentos traducidos al cliente mediante dos sistemas:

- envío agrupado de todos los documentos con plazo vencido a la hora y fecha fijada;
- envío individualizado según cliente y documento.

g) Archivado

Una vez enviado al cliente, el documento traducido y su original se archivan en la base de datos recopilatoria del CdT (CdT Vista).

Esta base (Intranet) es un sistema de documentación y almacenamiento de todos los documentos (además de los originales) traducidos por el Centro de Traducción. Los traductores y los diferentes servicios del Departamento de Traducción pueden consultar dicha base en todo momento y efectuar búsquedas (los parámetros de búsqueda son entre otros: términos, documento, año, agencia, lengua de origen y lengua de destino, etc.).

Las actividades conexas con la traducción e integradas en Flosys se pueden resumir en:

a) documentación de referencia, de apoyo tanto para los traductores internos como externos;
b) formateo de documentos, tanto en el caso de originales como de documentos ya traducidos previo a su envío;
c) grupo de apoyo dedicado a la traducción asistida por ordenador, sus tareas comprenden: helpdesk del sistema TWB, alineamientos, gestión de datos, etc.

Este sistema de flujo de trabajo, Flosys, entró en funcionamiento en agosto de 2001, después de dos años de desarrollo. El Centro de Traducción dispone de un grupo de trabajo Flosys integrado por personal del Departamento de Informática, de las secciones Planning y Planning freelance y por traductores con el fin de aunar esfuerzos para mejorar los diferentes módulos del Flosys.

# 2 NEMO (sistema de traducción y de flujo de trabajo de marcas comunitarias)

NEMO es el sistema de traducción y de flujo de trabajo integrado utilizado por el Centro de Traducción de los órganos de la Unión Europea para la traducción de las marcas comunitarias.

## 2.1 Elementos centrales de la marca comunitaria

- La marca comunitaria (MC) se solicita de manera centralizada en la Oficina para la Armonización del Mercado Interior (OAMI) en Alicante y tiene validez en toda la Comunidad. Su utilidad es la protección a escala comunitaria mediante un único registro.
- Una de las etapas del procedimiento es la publicación de la marca comunitaria en toda las lenguas en el Boletín de Marcas Comunitarias de la OAMI.
- Previa a la publicación, la traducción de las marcas a todas las lenguas comunitarias la realiza el Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea.

Una marca comunitaria está compuesta de:
- una lista de productos y servicios según la Clasificación de Niza de productos y servicios. Esta lista internacional aprobada por la OMPI comprende una serie de términos referidos a productos o servicios que pueden registrarse, agrupados en 42 clases. Dicha lista viene acompañada de varios códigos numéricos de referencia;
- una renuncia a invocar derechos exclusivos (disclaimer), referida a los elementos verbales de la marca sobre los cuales no pueden solicitarse derechos exclusivos;
- una lista de colores (normalmente se utiliza la lista de colores Pantone);
- un logotipo, que describe el elemento figurativo que caracteriza la marca.

Ejemplo de marca comunitaria

01234567890|EN|3|35|Electronic business-to-business procurement services provided via a global on-line network and virtual private networks featuring retail services in a wide variety of goods;#NT# advertising and promotion services;#/NT# promoting goods and services by listing them in an electronic catalogue accessible through a global online network; product and business information services;#NT# business management.#/NT#|37|Global on-line network maintenance, repair and operation services; information services relating to repair and installation, provided online from a computer data base or the Internet; installation and repair of computer hardware.|42|#NT#Research, design and consultancy services relating to computer hardware and computer software;#/NT# providing global on-line network hosted procurement consulting solutions;#NT# computer programming;#/NT# installation and repair of computer software.|The word XXX is claimed as part of the mark.|Blue (reference Pantone No. 77), dark yellow reference Pantone No. 88), pink-orange (Warm Orange CVC).|The word XXX is written in black letters on a blue bland. This band is superimposed on a dark yellow area, the circle on the right as a pink-orange background and is superimposed on an area of the same blue as the aforesaid band.|

## 2.2 Datos sobre la traducción de marcas comunitarias

La traducción de marcas comunitarias se efectúa por 13 agencias de traducción externas situadas en 11 Estados miembros. Estas agencias han firmado un contrato marco con el Centro de Traducción tras una licitación realizada en 1997.

El número de marcas comunitarias que recibe semanalmente el Centro de Traducción es de alrededor de 1 000 y cada uno de los originales equivale como promedio a 0,4 páginas.

En función de la lengua de origen, las cifras porcentuales son las siguientes:

| LENGUA | DA | DE | EL | EN | ES | FI | FR | IT | NL | PT | SV |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| % | 1.4 | 21.3 | 0.6 | 46.2 | 7.1 | 0.6 | 7.9 | 7.0 | 5.4 | 0.5 | 2.1 |

El ciclo de traducción desde la recepción al envío es de 4 semanas y el número total de páginas traducidas desde 1996 es de 796 277.

Esta cifra se desglosa de la manera siguiente:

| AÑO | 1996 | 1997 | 1998 | 1999 | 2000 | 2001 |
|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| PÁGINAS | 4 851 | 80 126 | 155 440 | 162 260 | 181 838 | 211 762 |

El flujo de trabajo de traducción de marcas comunitarias supone la traducción de documentos de 11 lenguas originales a 11 lenguas finales, es decir 110 combinaciones diferentes con un alto volumen de páginas semanal (alrededor de 4 000 páginas finales).

## 2.3 Flujo de trabajo NEMO

Para responder a estas necesidades el Centro de Traducción ha desarrollado un sistema combinado de flujo de trabajo y sistema de traducción.

Las Fases de la traducción en el flujo de trabajo son las siguientes:

- recepción, verificación lingüística e informática y distribución de las marcas;
- pretratamiento mediante un sistema de traducción asistida por ordenador;
- envío a agencias de traducción externas;
  - información para el cálculo de páginas;
  - seguimiento administrativo;
- envío a revisores internos;
- transmisión de las marcas traducidas a Alicante.

## 2.4 Características básicas del sistema de traducción en NEMO

- Base de datos multilingüe (ORACLE)
- Base de datos con dos niveles
  - incluye segmentos (definidos por «.» y «;») ...
  - … y subsegmentos (definidos por «,» «and», «or»
- Diccionario multilingüe de traducción semiautomática
- Gestión de datos en línea

Por lo que respecta al sistema de traducción un ejemplo puede ilustrar la pertinencia del sistema, basado como se ha mencionado anteriormente en la subsegmentación.

Memoria de traducción: correspondencia total

- *Frase original:*
  Textiles and textile goods, included in class 24, in particular mattress covers.
- *Frase almacenada en la base de datos:*
  Textiles and textile goods, included in class 24, in particular mattress covers.
- *Traducción (100%)*
  Tejidos y productos textiles incluidos en la clase 24, en particular fundas de colchones.

Si se utiliza un sistema basado en memorias de traducción en el ejemplo siguiente se obtendría una correspondencia parcial (60%)

- *Frase original:*
  Textiles and textile goods, included in class 24, in particular mattress covers, ticks, bed linen and bed covers.
- *Frase almacenada en la base de datos:*
  Textiles and textile goods, included in class 24, in particular mattress covers.
- *Traducción (60%)*
  Tejidos y productos textiles incluidos en la clase 24, en particular fundas de colchones, ticks, bed linen and bed covers.

Si en el mismo sistema de memorias de traducción se aplica la subsegmentación:

Textiles and textile goods, included in class 24, in particular mattress covers, ticks, bed linen and bed covers.
Textiles □ textile goods □ included in class 24 □ in particular mattress covers □ ticks □ bed linen □ bed covers.

el resultado sería el siguiente:

- *Frase original:*

  Textiles and textile goods, included in class 24, in particular mattress covers, ticks, bed linen and bed covers.

- *Frase almacenada en la base de datos:*

  Textiles □ textile goods □ included in class 24 □ in particular mattress covers □ ticks □ bed linen □ bed covers.

- *Traducción (96%):*

  Tejidos and productos textiles incluidos en la clase 24, en particular fundas de colchones, fundas, ropa de cama and colchas.

Este planteamiento permite por tanto mejorar los resultados de la traducción automática obteniendo además una mayor coherencia en la traducción.

## 2.5 Características principales del flujo de trabajo en NEMO

- acceso a toda la información relativa al tratamiento de las marcas comunitarias mediante un sencillo interfaz de usuario;
- control de todos los procesos en un interfaz;
- integración flexible y modular de todas las funciones;
- posibilidad de lanzamiento automático y preprogramado de los procesos.

Otras características del flujo de trabajo:

- verificación lingüística (semi) automática;
- tratamiento de versiones (semi) automático;
- distribución automática de traducciones a las agencias de traducción externas;
- distribución (semi) automática de revisiones a traductores internos;
- control automático de plazos y penalizaciones.

Los diferentes interfaces de usuario de NEMO incluyen:

- interfaz de administración de flujo de trabajo;
- interfaz de traducción para agencias de traducción externas;
- interfaz de revisión para traductores internos;
- interfaz de mantenimiento de memorias de traducción;
- interfaz de diccionario de traducción semiautomática;
- interfaz de alineamientos.

En resumen, las ventajas principales de NEMO son:

- control total integrado del flujo de trabajo;
- estabilidad del sistema;
- elevado resultado de la pretraducción mediante la utilización combinada de memorias de traducción y traducción asistida por ordenador;
- mantenimiento simple de datos de las memorias de traducción gracias a la utilización de un base de datos.

Este flujo de trabajo, NEMO, entró en funcionamiento en septiembre de 2001, después de tres años de desarrollo. En la actualidad, el Centro de Traducción sigue trabajando para mejorar sus prestaciones, tanto por lo que respecta al flujo de trabajo y a los distintos interfaces como al sistema de traducción asistida por ordenador.

# Flujo de trabajo de NEMO

